

Trang Thánh giáo song ngữ

Ban Dịch thuật VHV



NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ KIM VIẾT CAO ĐÀI GIÁO
ĐẠO NAM PHƯƠNG.

JADE EMPEROR NAMED CAODAI THE IMMORTAL
MAHABODHISTSATTVA MAHASATTVA TEACHING
THE DAO TO THE SOUTH.

Ngọc Minh Đài, Tuất thời, 29 – 12 Bính Ngọ (08-02-1967).

Ngoc Minh Dai, on the 29th day of the 12th month of Lunar Year
Binh Ngo (1967).

Thầy các con. Thầy rất vui nhìn thấy các con đến chào Thầy trước giờ xuân sang, để cùng nhau hưởng hồng ân Thầy dành sẵn cho các con, cũng như Thầy hằng ngự nơi chánh tâm mỗi trẻ.

THI

Thầy dành cho trẻ một mùa xuân,

Đi lại trần gian xóa khổ trần,

Như lý Đạo màu đang cứu cánh,

Cho đời thuần túy nét thanh tân.

Các con! Hiện tình thế sự ngày nay đã diễn biến biết bao nhiêu tấn tuồng nhân quả. Đó không phải do sự chấp định của Thầy, mà do luật định của Đạo.

Your Master, Children. I am very happy to see that you all are in attendance upon Me on the eve of Spring in order to enjoy together the blessing I reserve for all of you. Also, I am ever present in the true heart of each of you.

POEM

For you, my children, I reserve a spring,

That keeps returning to earth to efface worldly sufferings,

Like the miraculous principle of the Dao, the ultimate end,

That makes life become purely and simply new and peaceful.

Children! Nowadays, the course of events develops so many spectacles of causality that are not determined by Me, but required by the Law

Từ thuở khai thiên tịch địa¹ sắp bày trần thế đến ngày nay, các con chỉ hiểu Đạo khai trong những thời kỳ hỗn loạn để cứu thế, hay Đạo khai trong cơ biến dịch đất trời. Đến ngày nay, Thầy đã dạy rất nhiều và rất rõ ràng cho các con từ mấy mươi năm qua: Đạo là con đường duy nhất của vạn linh sanh chúng, từ Thầy ban phát đến thế gian, và từ thế gian các con trở lại cùng Thầy. Thầy là hư vô chi khí,² thì Đạo cũng đồng nghĩa đó thôi. Nên chi, trong thời kỳ Hạ nguơn, chính mình Thầy dùng khí hư vô trực tiếp hữu hình đến thế gian để dẫn dắt, thấu hiểu những điểm linh quang Thầy đã cho đến trần gian trở về khối Đại linh quang.

1. Khai thiên tịch địa: mở trời dựng đất; tạo lập vũ trụ.

2. Hư vô chi khí: khí hư vô.

of the Dao. Since the creation of the Universe establishing the land of the mortals, you have only understood that the Dao is opened in troubled times to save the world, or in the mechanism of change of Heaven and Earth. Until today, I have taught you so much and very clearly over the past few decades: Dao is the unique path for all creatures, I have sent you to earth, and from earth you return to your Master. I am the Cosmic Vital Energy and the Dao, then, has the same meaning. For this reason, in this Last era, I myself use directly the Cosmic Vital Energy to take form and come to the world to guide and bring the Micro Divine Lights allowed to descend to earth back to the Macro Divine Light.

Các con nghĩ kỹ mà xem, chẳng một điều chi gọi là huyền bí cả. Nhưng lẽ huyền bí thiên nhiên vẫn đến với các con và ở nơi các con, mà các con đang nương theo lẽ huyền bí ấy để sanh trưởng [ở] cõi trần. Thầy dạy như thế để các con hiểu thêm chữ Đạo nhiều hơn.

Con ôi! Luật Thiên điều sáng tỏ, máy trời đất vận hành, nên Thầy đã từng nói với các con: Sự thương yêu là cơ thể của Thầy. Những hiện cảnh ngày nay đang phô diễn trong đời là một sự cảnh tỉnh nhân loại trở về cùng Thượng Đế, tức là tiểu linh quang về hiệp thành khối Đại linh quang là Thầy, và đức háo sanh bất diệt vẫn tuần tự tạo hóa càn khôn vũ trụ, lập Thánh đức Thượng ngươn.

Children, think deeply and you will see nothing is mystery and yet the principle of the mystery of nature still comes and is inside you, and on which you are relying to be born and grow on earth. I am teaching this so that you understand more about the Dao.

Children! The Divine Law is clear, the mechanism of Heaven and Earth is in motion, that is why I have told you: Love is the body of your Master. The display of the today's scenes in life is awakening signs for humanity to return to God, that means the micro divine-lights return to and reunite with the Macro Divine-Light, that is Me, and the everlasting virtue of love for life systematically

creates the universe and establishes the Saintly First Era.

Hỡi các con! Hãy cố tìm sự sáng suốt Thầy đã ban cho mỗi trẻ từ Bạch Ngọc Kinh đến đây để suy đoán kiếp sanh tồn của con, và con nắm vững sự sáng suốt ấy để chầu Thầy hằng bữa đang ngự trị nơi lòng con, thì dầu cho bao nhiêu biến trạng cũng không làm con lạc Đạo, xa Thầy.

Oh, Children! Try hard to realize the illuminating insight I bestowed upon each of you from the White Jade Palace to come here to understand your struggling lives for survival, and hold firm that illuminating insight to attend upon Me who is reigning in your heart every day, then even though how many agitated states you get into, you will not stay from the Dao away from your Master.

Sở dĩ nhân loại ngày nay đã chịu trong lụt đào thải của nguơn hội xây vắn³ và luôn luôn biến thiên khổ lụy,

Nowadays, the reason why humanity is governed by the law of selectivity in the cycle of eras causing suffering and misfortune such as starvation and distress, natural disasters

3. Xây vắn: xoay vắn; biến đổi theo lẽ tự nhiên.

nào cơ căn⁻⁴ điều linh,⁻⁵ nào thiên tai chiến họa, con ôi, Từ Phụ vẫn là đức háo sanh, mà chính con lại tạo nên đường tận diệt.

Bởi thế, Thầy phải đem hình thức Thánh thể sắp bày nơi trần gian cũng như Thầy đã vạch rõ máy hành tàng vận chuyển sự sinh tồn của con ra trước mắt, để con tìm thấy sanh môn tử hộ,⁻⁶ tìm thấy Thầy là các con, các con là Thầy. Tất nhiên không phải cầu cạnh huyền thuật⁻⁷ cao siêu hay tìm ở lý trí xa xôi, tạo nên những gì để cơ

4. Cơ căn: mất mùa lúa (cơ) và mất mùa rau (căn); mất mùa đói kém.

5. Điều linh: héo rụng; xác xơ và tàn tạ.

6. Sanh môn tử hộ: (1) Môn: cửa một cánh. (2) Hộ: cửa hai cánh. (3) Sanh môn tử hộ: cửa sống chết, ám chỉ bí pháp luyện đạo để thoát khỏi luân hồi sinh tử.

7. Huyền thuật: phép thuật.

and the scourge of war is that you yourselves create the road to extermination. Oh! Children, the Loving Father is ever the Virtue of Love for life.

To that end, I must display the form of the Saintly body in the world, and also, I have clearly pointed out the mechanism of action and non-action conveying your survival before you, so that you find out the gates of life and death, learn that I am all of you, and you all are Me. Of course, you all do not have to appeal to surpassing magic or explore the inaccessible reason, creates causes for the structure to be overturned and the land of the mortals, then, revolves and falls into ruin.

cầu chịu đảo lộn, mà trần gian lại phải một phen luân chuyển điêu tàn.

Các con tìm đến với Thầy để học Đạo như hiện trước đây các con về chầu Thầy thì Đạo ấy là Thầy và các con. Các con cần nên sửa mình tu tâm luyện tánh, diệt hết lục dục thất tình, để yên lặng mà trông thấy Đạo, mà hành đạo và trở lại Thầy, như hạ, thu, đông đã mãn là mùa xuân đến với các con.

Thầy muốn thực hiện cho rõ lý Đạo, Thầy phải nhờ nơi các con thay Thầy làm người đi trước để rước kẻ đến sau, và các con nên nhớ rằng nếu các con không thương được kẻ ghét mình thì khó mong gần gũi với Thầy, hay các con

You come to Me to learn the Dao as previously you attended upon Me, the Dao thereupon is Your Master and all of you. You should mend your ways and cultivate your heart, exterminate the six desires and seven passions, maintain equanimity to see the Dao and practice the Dao to return to Me like Summer, Fall, and Winter that come to an end and the spring gets to you.

As I want to actualize the Dao principle explicitly, I have to have recourse to you to represent Me as pioneers and receive future followers; you must keep in mind that if you can not love the one who hates you, it is, then hopeless

hiếu Đạo bằng một lối hiểu thường tình, ắt cũng phải trầm luân đọa lạc.

Hỡi các con! Thầy là Cha cả vạn linh sanh chúng. Thầy chỉ đem lý thiên nhiên Tạo hóa để ban đồng, không riêng vị. Mảnh đất Việt Nam này được hồng khai chơn đạo ngày nay cũng do định luật, mà dân tộc Việt Nam đang hồi khốn khổ điêu linh, các con có cảm nghĩ buồn khổ riêng mình, chớ các con ngờ đâu tạo thiện, tác ác là do nơi vạn linh sanh chúng, chẳng riêng gì các con. Nếu Thầy không dùng đức háo sanh thì các con có nghĩ rằng càn khôn vũ trụ sẽ ra thế nào chẳng, lựa là nhân vật!

to be with Me, or if you understand the Dao in the ordinary way, undoubtedly you are sunk into the sea of pains and sorrows.

Oh, Children! I am the Father of all the creatures. I bestow the natural principle of the Creation equally without showing regard to anyone. Nowadays, the wide development of the true Dao on the piece of land of Viet Nam is also governed by the law, and yet the Vietnamese people are suffering misery and distress, and you feel sorrowful for yourself, you do not think that doing good or evil comes from all living beings not from all of you in particular. If I do not have the cardinal virtue of love for life, just think how the universe will be, let alone humanity and animals!